

**Силкина Надежда Николаевна,
учитель английского языка
МБОУ «Гимназия № 1» г. Новосибирска**

ПЕРЕВОДЫ

А.С. Пушкин

Мой портрет

Просили Вы меня нарисовать в миниатюре мой портрет.
Извольте ж, слушайте:
Я – юный шалопай, неглупый, правда, малый.
Я говорю Вам это просто, без притворства.
Не очень я высок... Имею свежий цвет лица,
Блондин я кучерявый.
В шалостях нет равных мне.
Гримасами своими на обезьяну я похож.
А легкомысленность моя всем здесь известна.
Добавить больше, право, нечего к портрету моему.
Одно могу сказать: писал сам Пушкин.

**Поль Жеральди
(1885-1983)**

Песенка дороги

Я хочу, чтоб Ваш багаж,
Вы, что едете по мне,
Был красив, как образ Ваш.
И, как возраст, лёгок.
Я желаю Вам в пути много удовольствий.
Путешествуйте по мне, люди дорогие.

**Жак Превер
(1900-1977)**

Время надо проводить...

И если ничего не делать, легко – считают люди.
На самом деле очень трудно.
Как все равно исполнить то, что делает титан.

Семейные дела

Жила-была одна семья: отец, и мать, и сын.
Мать вязала, сын воевал, отец занимался делом.
И так продолжалось, затем пришла беда. Погиб их сын.
Отец молчит, мать плачет. Стоят на кладбище.
Идут домой – и снова мать вяжет, отец занимается делом.
Стареют, жизнь проходит. Умирают в один день...
В раю встречают сына.
Живут в раю, там нет войны.
Мать вяжет, отец и сын занимаются делом.

Осторожный человек месье Клеман

Месье Клеман встаёт с постели утром.
Питается разумно...
В саду гуляет регулярно.
С газетой на прогулку он выходит.
Заходит к другу в гости.
Беседу долгую заводит с ним.
Затем идёт домой. Снимает медленно пальто.
Готовится ко сну.
Со сном проблемы нет, он быстро засыпает.
Во сне подушку нежно обнимает.
Так жизнь его проходит незаметно.
С утра до вечера и с вечера и до утра.
Смотрю я на него, слегка завидуя,
И говорю себе: «Хороший человек Месье Клеман, не так ли?»

Утренний завтрак, или Когда не любят

Он в чашку кофейку налил, добавил молока.
И чайной ложечкой его, не глядя на меня, он размешал.
Не говоря ни слова, он залпом кофе выпил.
Поставил чашку, вышел в холл.
Надел шляпу, плащ накинул. Лил дождь...
Он все молчал...
Взял сигарету, закурил... Дым кольцами пошёл.
Он сигареты пепел сбросил
И ушёл. Под дождь...
А я смотрела на него и понимала, что всё значит.
Мне больно было. Слезы накатили...
Руками голову я обхватила
И... Через час его забыла.

Песня о Сене

Вот течёт река, по имени Сена.
Несёт свой поток без проблем.
Течёт Сена днём, течёт она ночью,
Даря свои воды всем.
Покрытая пеной, вдоль своих берегов.
Мимо огней золотых, мимо доков.
Течёт по французской столице.
Спокойная, мирная Сена,
Не замечая Нотр-Дам де Пари.
А собор стоит величественный,
Неподвижный, каменный, тяжёлый.
Смотрит ей вослед, завидуя немного.
Течёт она до Гавра.
А вот и море, куда она впадает.
И уносятся с потоками реки
Множество загадок, тайн великого Парижа!

Песенка Сены

Я – Сена, река, и теку я днём и ночью.
Несу свой поток без проблем.
Даря свои воды всем.
Иногда покрываюсь я пеной.
Бегу вдоль своих берегов.
Мимо огней золотых, мимо доков.
Теку по французской столице.
Красивая, мирная Сена.
Не замечаю я Нотр-Дам де Пари.
А он стоит величественный, неподвижный,
Каменный, тяжёлый, смотрит мне вослед.
Завидует, я знаю.
А вот и Гавр, там вижу море, куда впадаю я.
С потоками своими уношу я множество загадок,
тайн великого Парижа.

April

The sky is blue and clear-April laughs.
The clouds`re in it-April cries.
It rains, it shines.
What shall we do with nasty weather?
And again April laughs, then it cries.
We say to him: "Why! You don`t know what you want!"
Oh, April, April!

Апрель

Ах, апрель, весенний месяц,
Какой же ты непостоянный!
Ты, то смеёшься, то ты плачешь....
Вот небо хмурится и тучи тёмные на нём.
А дождь прошёл, и солнце снова светит.
Апрель, апрель, и, правда, ты не знаешь, что ты хочешь!

Виктор Гюго

Каникулы

Ура! Каникулы нас ждут!
О школе мы пока забудем.
Мы будем бегать и играть,
Цветы на поле собирать,
Кататься по траве, смеяться,
Петать песни, прыгать, загорать –
Всё то, о чем в году могли только мечтать!

Брижит Лёвель

Мои весёлые летние каникулы

Мои весёлые летние каникулы.
Как же я вас обожаю!
Люблю сидеть на берегу,
Смотреть на море, на волну,
На небо голубое.
Смотреть и думать: вот бы мне туда,
Где огромная волна бьётся о борт корабля,
А я, дельфин, плыву за кораблём.
Слева люди, справа лодки.
Все торопятся, спешат куда-то...
И вдруг меня огромная зеленая волна
Подхватила и понесла
На раскаленный берег.
И не дельфин уже я – просто мальчик.
Лежу на берегу и думаю про то,
Что здорово иметь летние каникулы!

Ж. Эмер

Вот так проходит жизнь

Вся наша жизнь проходит в радости и в горе.
Сегодня мы смеёмся, завтра плачем.
Знакомимся, влюбляемся и думаем,
Что наша жизнь – сплошной лишь праздник.
Но нет, случается однажды нам понять,
Что есть беда и нас касается она.
Мы плачем, всё немило нам.
Но вот приходит лето.
Мы вновь смеёмся радостно...
Ждём завтра...
И так проходит жизнь у всех,
Теперь я это точно знаю.
Иллюзий нет, надежда есть.
А значит, праздник будет!

Шарль Грёне

Моя Родина

Что такое Родина?
Дом, где я родился,
Где живут отец и мать.
Там я сделал первые шаги.
Что такое Родина?
Деревенька милая моя,
Школа с красной крышей
И мои учителя, что мне в голос говорят:
«Умным будь! Учись!»

W.H. Davies (У. Г. Дейвис)

Досуг
(перевод с английского)

Ну что за жизнь – одни проблемы.
Нет даже времени наш мир познать,
Подумать в чаще леса,
Вглядеться вдаль, увидеть белку,
В траве кузнечика поймать.
Нет времени взглянуть на небо
И там увидеть лучик солнца,
Полюбоваться красотой заката,
Птицами, парящими на восходе дня,
Посмотреть в блестящие глаза,
Заметить на лице улыбку.
Подумать только – как же мало времени у нас на то,
Чтобы увидеть мир прекрасный наш!
А жизнь идет. Одни проблемы.

Робер Деснос
(1900–1945)

Тень

Я видел тебя во сне.
Ты шла впереди, а я, словно тень, – за тобою.
Я шёл, говорил сам себе, как тебя я люблю.
Не давала ты мне покоя.
Пусть я буду тенью твоей,
Тенью среди теней,
Совсем незаметной тенью.
Чтобы мог я, когда захочу,
Входить в твою жизнь,
Солнечным светом согретую.

**Поль Верлен
(1844–1896)**

Закаты

Опускаются сумерки на поля, принося с собою грусть.
В моём сердце песни нежные звучат
И проходят перед взором чередой
Алые закаты, ночи тёплые, мечты дивные.
Пусть меня баюкает закат, грустью переполнив душу.
Я проснусь и буду солнцу рад.
День начнётся новый для меня.

Печаль

Отчего моё сердце томится?
Почему в нём столько печали?
Исплакалась душа моя...
Слёзы капают, как дождик за окном.
Он льёт который день....
Стучит по крышам, падает на землю.
О песенка дождя, прошу тебя:
Ты душу успокой мою....
А дождик льёт, как будто говорит:
«Не печалься, брат, в том нет причины,
Не было измены, говорю тебе».
Умом я понимаю, и ненависти нет,
Как нет любви.
А в сердце столько боли!

Осенняя песня

Стоит багряный лес у самой у дороги.
Он ранит сердце мне звучаньем монотонным.
Томленьем полон я, истома меня душит.
Я вспоминаю тусклый свет.
И осени прошедшей дни.
Как лист сухой, туда-сюда,
Несёт меня судьба моя.

**Шарль Д'Орлеан
(1394-1465)**

Весна

Пришла весна, грачи прилетели.
Птички весело запели.
В небе солнце ярко светит.
Дует тёплый ветерок.
Дождь омыл леса и горы.
Набухают почки, зацвели в садах цветы.
По камням бежит река.
Из фонтана бьёт вода.
По ручьям плывут кораблики.
У ребят блестят глаза.
Всё кругом поёт о счастье.
Пришла весна! Ушло ненастье.

Джон Голсуорси

Стихотворение из романа «Сага о Форсайтах»

Стихотворение Джона

О, если б смог сложить я песню
И успокоить сердца боль!
То в ней слышны бы были звуки,
Душе приятные моей.
Расслышал бы я шум дождя
И всплеск воды, далёкое жужжанье,
Трель соловьиною, мурлыканье котёнка,
Шум ветра в поле и в саду.
О как нежна была бы моя песня!
Легка, как бабочка в полёте!
И так прекрасна, как цветочек одуванчик,
Когда оденется в свой жёлтый сарафанчик.
Таковыми б звуками наполнил свою душу!
И спел бы эту песню вновь!